

Iepirkuma „Tiešsaistes digitālais pakalpojums rakstu darbu labošanai un oriģinalitātes noteikšanai” Iepirkuma identifikācijas Nr. RSU-2017/83/AFN-MI	Procurement "Online Digital Service for Student Paper Grading and Originality Detection" (Procurement identification No RSU-2017/83/AFN-MI)
PAKALPOJUMU LĪGUMS Nr. <u>48-23/2017/1172</u>	SERVICE CONTRACT No _____
Rīgā, 2017.gada <u>18. decembrī</u>	Riga, <u>18 December</u> 2017
Turnitin LLC (turpmāk – Izpildītājs) <u>Laura DiPiano</u> personā, kura rīkojas uz <u>pārvaldījuma</u> pamata, no vienas puses, un Rīgas Stradiņa universitāte (kopš 13.12.2002. sertificēta atbilstīgi standartam ISO 9001 „Kvalitātes pārvaldības sistēmas”) Rektora Jāņa Gardovska personā, kurš rīkojas atbilstīgi Rīgas Stradiņa universitātes Satversmei (turpmāk – Pasūtītājs), no otras puses (abi kopā turpmāk – Puses), pamatojoties uz iepirkumu „Tiešsaistes digitālais pakalpojums rakstu darbu labošanai un oriģinalitātes noteikšanai” (Iepirkuma identifikācijas Nr. RSU-2017/83/AFN-MI) (turpmāk – Iepirkuma procedūra), izsakot savu brīvu gribu – bez maldības, viltus vai spaidiem, noslēdz šāda satura pakalpojumu līgumu (turpmāk – Līgums): 1. Līguma priekšmets 1.1. Pasūtītājs pasūta un Izpildītājs apņemas sniegt tiešsaistes digitālos pakalpojumus rakstu darbu labošanai un oriģinalitātes noteikšanai (turpmāk – Pakalpojumi). Detalizēta informācija par Pakalpojumiem tiek noformēta un pievienota šim Līgumam kā tā 1.pielikums, kas arī abpusēji tiek parakstīts. 1.2. Izpildītājs Pasūtījumu izpilda pats ar saviem līdzekļiem, iekārtām un citiem nepieciešamajiem resursiem, ja vien to tieši nav uzņēmis Pasūtītājs. 2. Līgumcena un norēķinu kārtība 2.1. Līgumcena/abonēšanas maksa par Pakalpojumiem ir atbilstīga Izpildītāja iesniegtajam piedāvājumam Iepirkuma procedūrā, noteikta šī Līguma pielikumā un par pirmo gadu nepārsniegs EUR 15 146 (piecpadsmit tūkstoši viens simts četrdesmit seši eiro) bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN) (turpmāk – Līgumcena) un EUR 15 873 (piecpadsmit tūkstoši astoņi simti septiņdesmit trīs eiro) par otro gadu jeb kopā nepārsniegs EUR 31 019 (trīsdesmit viens tūkstošis deviņpadsmit eiro), neieskaitot PVN. 2.2. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem turpmāk tiek grozīta PVN likme, Līgumcena (kā arī jebkuru līgumā noteikto daļējo maksājumu apmērs) ar PVN tiek grozīta atbilstoši PVN likmes izmaiņām bez atsevišķas Pušu vienošanās, ņemot par pamatu cenu bez PVN, kas paliek nemainīga, un jauno nodokļa likmi. 2.3. Kopējā līgumcenā ir iekļautas visas ar Pakalpojumu sniegšanu saistītās izmaksas –materiāli, darbaspēka izmaksas, tehniskais nodrošinājums u.c. 2.4. Pasūtītājs samaksu par Pakalpojumiem, <u>atbilstīgi faktiski izpildītajam Pakalpojumu apjomam</u>, veic ar pārskaitījumu uz Izpildītāja Līgumā norādīto bankas kontu 20 (divdesmit) darba dienu laikā pēc Izpildītāja	Turnitin, LCC represented by Chris Caren CEO, who acts in conformity with Turnitin, LLC (hereinafter – the Provider) or his authorized representative Laura DiPiano, who acts on the basis of <u>authorization</u> on one side, and Rīga Stradiņš University (since 13.12.2002, certified in accordance with ISO 9001 Quality Management Systems Standard) represented by rector Jānis Gardovskis, who acts in conformity with RSU Constitution (hereinafter – the Purchaser), on the other side (both hereinafter referred to as Parties), on the grounds of procurement "Online Digital Service for Student Paper Grading and Originality Detection" (Procurement identification No RSU-2017/83/AFN-MI) (hereinafter - Procurement procedure), expressing their free will - without mistake, fraud or duress, concludes the following contract (hereinafter - the Contract): 1. Subject of the Contract 1.1. The Purchaser orders and the Provider undertakes to provide online digital service for student paper grading and originality detection (hereinafter - Services). Detailed information on the Services shall be provided and added to the present Contract as Annex No 1 mutually signed by the Parties. 1.2. Service shall be provided by Provider's own means, equipment and other necessary resources, unless the Purchaser has specifically undertaken to cover these procedures. 2. Contract Price and the Procedure of Payment 2.1. Contract price/subscription fee conforms with the offer submitted by the Provider within the procurement procedure and is specified in the Annex of the present and shall not exceed EUR 15 146 (fifteen thousand one hundred forty-six euros) in first year and EUR 15 873 (fifteen thousand eight hundred seventy-three euros) in second year excluding value added tax (hereinafter – VAT) (hereinafter – Contract price), and the total subscription fee for a period of 2 (two) years shall not exceed EUR 31 019 (thirty-one thousand nineteen euros) excl. VAT. 2.2. If in accordance with the legislation the VAT rate is adjusted, the Contract price (as well as the amount of any partial payment set out in the Contract) including the VAT, will be modified in accordance with VAT rate changes without a separate agreement between the Parties, on the basis of the price excluding VAT, which remains unchanged, and the new tax rate. 2.3. Total contract price shall include all expenses related to the provision of Services - materials, taxes, materials, labour force expenses, technical equipment etc. 2.4. The Purchaser shall make the payment for the Services, <u>corresponding to the amount of Services actually provided</u>, by bank transfer to the bank account indicated

izrakstīta rēķina un Pušu abpusēji parakstīta Pakalpojumu pieņemšanas – nodošanas akta saņemšanas dienas, vai pēc Izpildītāja izrakstīta rēķina, kas apliecina Pakalpojumu pieņemšanu – nodošanu, abpusējas parakstīšanas dienas. Izrakstot rēķinu, tajā obligāti jānorāda Līguma numurs, datums un Pasūtītāja kontaktpersona, pretējā gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs bez soda sankciju piemērošanas kavēt šajā punktā noteikto maksājumu termiņu.

- 2.5. Pasūtītājs pieņem un atzīst Izpildītāja elektronisko rēķinu, ja tas noformēts atbilstoši normatīvo aktu prasībām un nosūtīts uz elektronisko adresi erekini@rsu.lv. Pretējā gadījumā Izpildītājam jāiesniedz Pasūtītājam rēķinu rakstveidā.

3. Pakalpojumu pieņemšana – nodošana

- 3.1. Izpildītājs uzsāk Pakalpojumu sniegšanu Pasūtītājam pilnā apmērā ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no Līguma spēkā stāšanās brīža.
- 3.2. Vienlaicīgi ar Pakalpojumiem Izpildītājs nodod Pasūtītājam visu ar Pakalpojumu sniegšanu saistīto dokumentāciju, ja tāda konkrētajiem Pakalpojumiem ir.
- 3.3. Pakalpojumu pieņemšana – nodošana tiek noformēta ar Pakalpojumu pieņemšanas – nodošanas akta vai, ja Pasūtītājs akceptē, Izpildītāja izrakstīta rēķina, kas apliecina Pakalpojumu pieņemšanu – nodošanu, abpusēju parakstīšanu. Ja pieņemšanas – nodošanas ietvaros tiek konstatētas kādas neatbilstības, Izpildītājam tās jānovērš bez papildus samaksas.
- 3.4. Pakalpojumu izpilde, ja Pasūtītājs to akceptē, var tikt sadalīta pa posmiem atbilstoši veicamajiem uzdevumiem un sasniedzamajiem rezultātiem, kas tiek fiksēts Pakalpojumu pieņemšanas – nodošanas ietvaros.
- 3.5. Jautājumi par Pakalpojumu atbilstību šī Līguma noteikumiem tiek risināti Pusēm savstarpēji vienojoties. Ja vienoties neizdodas, Pasūtītājs ir tiesīgs pieaicināt ekspertu. Ja eksperta slēdziens apstiprina par pamatotu Pasūtītāja viedokli, Izpildītājs ne tikai novērš attiecīgos trūkumus, bet arī Pasūtītāja noteiktā termiņā un kārtībā sedz eksperta pieaicināšanas izmaksas.

4. Izpildītāja saistības

- 4.1. Izpildītājs apņemas Pakalpojumus sniegt kvalitatīvi, savlaicīgi, atbilstoši Pasūtītāja izvirzītajām prasībām un Līguma nosacījumiem.
- 4.2. Izpildītājs apņemas bez papildus atlīdzības veikt izmaiņas, uzlabojumus vai papildinājumus Pakalpojumos gadījumā, ja tie neatbilst šī Līguma nosacījumiem.
- 4.3. Ja Izpildītājs vispār neizpilda kādu no šī Līguma izrietošajām saistībām, Izpildītājs par katru no tām maksā Pasūtītājam vienreizēju līgumsodu par katru neizpildes gadījumu EUR 500.00 (pieci simti euro un 00 centi) apmērā.
- 4.4. Ja Izpildītājs kādu no šī Līguma izrietošajām saistībām izpilda nepienācīgi vai neizpilda īstā laikā (termiņā), Izpildītājs par katru no pārkāpumiem maksā Pasūtītājam:

by the Provider in the Contract within the period of 20 (twenty) working days after the receipt of the invoice issued by the Provider and the Deed of Transfer mutually signed by the Parties. When issuing the invoice, it must contain the number of the Contract, date and Purchaser's contact person. Otherwise, the Purchaser is entitled to delay the payment deadline indicated herein with no additional penalty applied.

- 2.5. The Purchaser undertakes to accept and recognise Provider's electronic invoice if the invoice is drafted in conformity with the requirements of regulatory enactments and sent to the following e-mail address: erekini@rsu.lv. Otherwise, the Provider is obliged to submit the invoice to the Purchaser in a written form.

3. Delivery - Acceptance of Services

- 3.1. The Provider shall commence the provision of Services in full amount not later than within 10 (ten) working days from the moment of Contract entering into force.
- 3.2. Alongside with the provision of Services, the Provider shall hand over all documents related to the provision of Services to the Purchaser, if particular Services have such.
- 3.3. Acceptance – transfer of the Services shall be confirmed with mutual signing of Deed of Transfer or, if agreed by the Purchaser, invoice issued by the Provider testifying to the acceptance-transfer of the Services. If during acceptance -transfer there are discovered any discrepancies (shortage, poor functioning etc.), the provider shall eliminate them at no extra charge.
- 3.4. Upon the Purchaser's agreement, provision of the Services may be divided into stages in accordance with the tasks to be performed and the results to be achieved, which will be stated in the Deed of Transfer.
- 3.5. Issues related to compliance of the Services with the provisions of the Contract shall be settled by mutual agreement. If the Parties fail to reach an agreement, the Purchaser shall be entitled to invite experts. If expert confirms the Purchaser's opinion to be reasonable, the Provider shall not only eliminate respective defects, but also shall pay the expert costs within a period and following the procedure specified by Purchaser.

4. Obligations of the Provider

- 4.1. The Provider undertakes to ensure timely and quality provision of Services in conformity with the requirements set by the Purchaser.
- 4.2. The Provider undertakes to make changes, improvements or additions to the Services at no additional charges in case they do not meet the requirements of the present Contract.
- 4.3. If the Provider fails to comply with any of the obligations, the Provider shall pay a single contractual penalty in the amount of EUR 500.00 (five hundred euros 00 cents) for each such case.
- 4.4. If the Provider fails to properly comply with any of the obligations stipulated by the present Contract or fails to observe the deadline, the Provider shall pay the

4.4.1. Līgumsodu 0,5% apmērā no laikā neizpildītās saistības summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% no neizpildītās saistības summas, ja konkrētā saistība ir izsakāma summā, vai 4.4.2. Līgumsodu EUR 50.00 (piecdesmit euro un 0 centi) apmērā par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% no neizpildītās saistības summas, ja konkrētā saistība nav izsakāma summā. 4.5. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no turpmākas saistību izpildes, ja vien Pasūtītājs konkrētā gadījumā nenosaka savādāk. <u>Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt līgumsodu, veicot savstarpējos norēķinus ar Izpildītāju.</u> 4.6. Ja Pasūtītājs lauž Līgumu sakarā ar to, ka Izpildītājs nepilda savas saistības atbilstoši Līguma nosacījumiem, Izpildītājam ir pienākums Pasūtītāja noteiktajā termiņā atgriezt Pasūtītāja veikto apmaksu (ja tāda ir veikta). Ja Pasūtītājs šādā gadījumā ir jau saņēmis Pakalpojumus vai vismaz to daļas un vēlas tās atzīt par pieņemamu, ir noformējams atbilstošs pieņemšanas – nodošanas akts, un veicama samaksa (vai attiecīgi atgriežama) atbilstoši Pakalpojumu apjoma vērtībai. 4.7. Izpildītājs apņemas nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (triju) darba dienu laikā rakstveidā informēt Pasūtītāju, ja Līguma izpildes laikā: 4.7.1. tiesā tiek ierosināta Izpildītāja maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības (ārpustiesas tiesiskās aizsardzības) procesa lieta; 4.7.2. Izpildītāja saimnieciskā darbība tiek apturēta. 4.8. Izpildītājs papildus minētajām saistībām apņemas: 4.8.1. Pilnā apmērā segt Pasūtītājam no šī Līguma izrietošo zaudējumu atlīdzināšanas un citu Izpildītāja maksājuma saistību administrēšanas un piedziņas izdevumus, kādi Pasūtītājam rodas; 4.8.2. Nekavējoties pēc Pasūtītāja pieprasījuma saņemšanas iesniegt ar Līguma izpildi saistīto informāciju (pārskatu). 4.9. Izpildītājs apņemas nodrošināt Pakalpojumu sniegšanā iesaistīto darbinieku kvalifikācijas atbilstību veicamajam darbam, ar normatīvajos aktos noteikto un attiecīgai darba specifikai nepieciešamo kvalifikāciju un prasmi. 4.10. Izpildītājs apņemas sniegt mutiskas vai rakstiskas rekomendācijas un/vai konsultācijas Pakalpojumu sniegšanas ietvaros. 4.11. Izpildītājs apņemas visā Līguma darbības laikā nodrošināt Pakalpojumu sniegšanai nepieciešamo atļauju un licenču spēkā esamību. 4.12. Izpildītājam nav tiesību bez iepriekšēja saskaņojuma ar Pasūtītāju nodot Pakalpojumu vai to daļas izpildi trešajām personām. 4.13. Izpildītājs apliecina, ka Pakalpojumu izpildē ir ievērojis trešo personu tiesības, tādējādi nodrošinot Pasūtītāju pret	<u>following contractual penalties for each case:</u> 4.4.1. Contractual penalty in the amount of 0.5% from the amount not paid in time for each day of delay, but not exceeding 10% from the amount not paid, if such obligation can be expressed in such form, or 4.4.2. Contractual penalty in the amount of EUR 50.00 (fifty euros 00 cents) for each day of delay, but not exceeding 10% from the amount not paid, if such obligation can be expressed in such form. 4.5. Payment of the Contractual penalty does not release the Provider from the fulfilment of contractual obligations unless determined otherwise by the Purchaser. <u>The Purchaser is entitled to withhold contractual penalty upon the execution of mutual settlements with the Provider.</u> 4.6. If the Purchaser terminates the Contract due to the Provider's failure to fulfil the obligations in accordance with the terms and conditions of the Contract, the Provider must return any payments made by the Purchaser within the Purchaser's determined timeframe (if such has been made). If the Purchaser, in such a case, has already received the Services or a part of the Services and wishes to declare it acceptable, a corresponding transfer deed must be drawn up, and payment is to be made corresponding to the value of Services performed and accepted. 4.7. The Provider undertakes to inform the Purchaser in the written form immediately but not later than within 3 (three) working days about the following cases if such arise within the period of Contract execution: 4.7.1. the Provider is subject to judicial insolvency or legal protection (extrajudicial legal protection) proceedings; 4.7.2. the economic activity of the Provider is suspended. 4.8. Additionally, the Provider undertakes: 4.8.1. cover the Purchaser's contractual losses in the full amount, and expenses arising from administration and recovery of other Provider's payment liabilities; 4.8.2. immediately on receipt of the Purchaser's request to submit information (a report) related to the execution of this Contract. 4.9. The Provider undertakes to guarantee that all employees involved in the provision of Services are qualified to perform their assigned duties, and possess the necessary qualifications and skills determined in standard regulations for the specific tasks. 4.10. The Provider undertakes to give oral or written recommendations and/or consultations within the framework of the provision of Services. 4.11. The Provider undertakes to ensure the validity of all certificates and permits for the provision of Services throughout the fulfilment of the present Contract. 4.12. The Provider is not entitled to forward the execution of the Contract or part of the Contract to third parties without prior harmonisation with the Purchaser. 4.13. The Provider attests that the Provider has complied with
--	---

trešo personu prasījumiem.

5. Pasūtītāja saistības

- 5.1. Pasūtītājs Līguma ietvaros nav saistīts ar konkrētu Pakalpojumu apjomu, un veic pasūtījumus atbilstoši vajadzībai un finanšu iespējām
- 5.2. Pasūtītājs apņemas veikt samaksu par kvalitatīvi un atbilstoši Līguma nosacījumiem sniegtiem Pakalpojumiem šajā Līgumā noteiktajos termiņos un kārtībā.
- 5.3. Pasūtītājs apņemas, ciktāl tas ir atkarīgs no Pasūtītāja, Izpildītājam nodrošināt pienācīgus apstākļus Pakalpojumu sniegšanai, sniegt visu nepieciešamo informāciju un atbalstu, kas nepieciešams kvalitatīvai Pakalpojumu sniegšanai.
- 5.4. Pasūtītājs apņemas savlaicīgi veikt pilnvērtīgi sniegtu Pakalpojumu pieņemšanu.
- 5.5. Pasūtītājs ir tiesīgs izvirzīt pretenziju Izpildītājam vai atteikties no Pakalpojumu pieņemšanas, ja Pakalpojumos tiek konstatēti trūkumi, vai ja Pasūtītāju neapmierina to saturs utt.
- 5.6. Pasūtītājs ir tiesīgs, rakstveidā paziņojot Izpildītājam, Līgumu vienpusēji izbeigt, ja Izpildītājs neizpilda kādu no Līguma saistībām un pat pēc brīdinājuma saņemšanas turpina to nepildīt vai pieļauj pārkāpuma atkātošanos; ja tiesā tiek ierosināta Izpildītāja maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības (ārpustiesas tiesiskās aizsardzības) procesa lieta; ja Izpildītāja saimnieciskā darbība tiek apturēta ilgāk par 2 (divām) nedēļām.
- 5.7. Ja Pasūtītājs vispār neizpilda kādu no šī Līguma izrietošajām saistībām, Pasūtītājs par katru no tām maksā Izpildītājam vienreizēju līgumsodu par katru neizpildes gadījumu EUR 500.00 (pieci simti euro un 00 centi) apmērā.
- 5.8. Ja Pasūtītājs kādu no šī Līguma izrietošajām saistībām izpilda nepienācīgi vai neizpilda īstā laikā (termiņā), Pasūtītājs par katru no pārkāpumiem maksā Izpildītājam:
 - 5.8.1. Līgumsodu 0,5% apmērā no laikā neizpildītās saistības summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% no neizpildītās saistības summas, ja konkrētā saistība ir izsakāma summā, vai
 - 5.8.2. Līgumsodu EUR 50.00 (piecdesmit euro un 00 centi) apmērā par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% no neizpildītās saistības summas, ja konkrētā saistība nav izsakāma summā.
- 5.9. Pasūtītājam ir tiesības nodot ar šo Līgumu saistīto informāciju tā izpildes kontrolē iesaistītajām institūcijām saskaņā ar normatīvajiem aktiem vai citiem noslēgtajiem Līgumiem, kā arī tiesības no šī Līguma izrietošo maksājumu piedziņu nodot trešajām personām.

6. Citi noteikumi

- 6.1. Līgums stājas spēkā ar abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā uz 2 (diviem) gadiem, nepārsniedzot Līguma

the rights of third parties while providing the Services by, thus, indemnifying the Purchaser against claims from third parties.

5. Obligations of the Purchaser

- 5.1. The Purchaser is not bound to a particular amount of Services within the framework of the present Contract and orders Services according to own needs and financial capacity.
- 5.2. The Purchaser undertakes to pay for the Services of proper quality in conformity with terms and procedures specified in the Contract.
- 5.3. The Purchaser undertakes, insofar as it is dependent on the Purchaser, to guarantee the Provider appropriate conditions for the provision of Services, provide the Provider with the required information and support for the provision of Services of high quality.
- 5.4. The Purchaser shall timely accept the provided Services corresponding to the terms and conditions and of the Contract.
- 5.5. The Purchaser is entitled to submit complaints to the Provider or refuse to accept the Services if the Services are not of an adequate quality or the Purchaser is not satisfied with the content thereof.
- 5.6. The Purchaser is entitled to end the Contract unilaterally by informing the Provider in writing: if the Provider fails to fulfil one or more contractual obligations, and continues to do so after receiving a warning, or allows for the repeated transgression; if the Provider's insolvency or legal protection processes are initiated (legal protection external to the court); if the Provider's economic activities are terminated or halted for 2 (two) weeks or longer.
- 5.7. If the Purchaser fails to comply with any of the obligations stipulated by the present Contract, the Provider shall pay a single contractual penalty in the amount of EUR 500.00 (five hundred euros 00 cents) for each such case.
- 5.8. If the Purchaser fails to properly comply with any of the obligations stipulated by the present Contract or fails to observe the deadline, the Purchaser shall pay the following contractual penalties for each case:
 - 5.8.1. Contractual penalty in the amount of 0.5% from the amount not paid in time for each day of delay, but not exceeding 10% from the amount not paid, if such obligation can be expressed in such form, or
 - 5.8.2. Contractual penalty in the amount of EUR 50.00 (fifty euros 00 cents) for each day of delay, but not exceeding 10% from the amount not paid, if such obligation can be expressed in such form.
- 5.9. The Purchaser is entitled to provide the information related to this Contract to any institutions involved in the monitoring of its implementation, in accordance with standard regulations and/or any other Contracts; the Purchaser also has the right to transfer the collection of any amounts within this Contract to a third party.

6. Other provisions

<u>kopējo summu.</u> 6.2. Kā atbildīgo un pilnvaroto personu par Līguma izpildi, Pakalpojumu pieņemšanu, iespējamo papildinājumu vai izmaiņu saskaņošanu (izņemot Līguma grozījumu parakstīšanu) no Pasūtītāja puses Pasūtītājs nozīmē Ludmilu Peņicinu, e-pasts: Ludmila.Penicina@rsu.lv, un no Izpildītāja puses Izpildītājs nozīmē Kateryna Levchenko, tālr. phone: +31(0)628 55 1066, e-pasta adrese: klevchenko@turnitin.com; izmaiņu personālsastāvā gadījumā vienpusēji elektroniski informējot otru Pusi. 6.3. Dokumenti, ziņas vai cita korespondence, kas ierakstītā sūtījumā nosūtīta uz līgumā norādīto Puses adresi, strīda gadījumā uzskatāma par saņemtu piektajā darba dienā pēc sūtījuma nodošanas pasta iestādē. 6.4. Puses ir tiesīgas vienpusēji izbeigt Līgumu vai atlikt Līguma izpildi bez sankciju piemērošanas gadījumā, ja tas pamatots ar valsts, pašvaldības vai augstākstāvošu iestāžu un institūciju izdotajiem normatīvajiem aktiem vai pārvaldes lēmumiem. 6.5. Puses ievēro vispārpieņemtos nepārvaramas varas (Force majeure) noteikumus. 6.6. Puses vienojas neizpaust konfidenciāla rakstura informāciju, kas attiecas uz otru Pusi un kļuvusi zināma līguma noslēgšanas, izpildes vai izbeigšanas gaitā. 6.7. Puses strīdus risina savstarpēju sarunu ceļā. Ja šādā veidā vienošanās panākt nav iespējams, Puses strīdu risina atbilstīgi Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. 6.8. Izpildītājs Līguma izpildes ietvaros ir saistīts ar no iepirkuma procedūras nolikuma un piedāvājuma izrietošajām saistībām, ja vien šajā Līgumā attiecībā uz konkrētām saistībām nav noteikts savādāk. Pretrunu gadījumā starp pamatlīgumu un pielikumiem priekšroka ir pamatlīgumam. 6.9. Jebkādas izmaiņas Līgumā var tikt izdarītas vienīgi pēc abu Pušu rakstiskas vienošanās, kas ar to abpusējas parakstīšanas brīdī kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Ja Puses nevar vienoties, paliek spēkā iepriekšējie Līguma noteikumi. 6.10. Līgums sastādīts latviešu valodā un angļu valodā uz 6 (sešām) lapām, divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, viens eksemplārs katrai Pusei. Līgumam tā noslēgšanas brīdī ir šādi pielikumi: 6.10.1. 1.pielikums „Tehniskās specifikācijas” uz 6 lapām; 6.10.2. 2.pielikums „Finanšu piedāvājums” uz 1 lapas. 6.10.3. 3. pielikums „Reģistrācijas vienošanās” uz 6 lapām.	6.1. The Contract shall take effect from the moment of signing thereof and shall be valid <u>for 2 (two) years but not exceeding the total Contract price of the present Contract.</u> 6.2. As the person responsible and authorized to monitor Contract fulfilment, acceptance of the Services, co-ordination of possible supplementation or amendments (excepting the signing of Contract amendments), the Purchaser, on the Purchaser's behalf, appoints Ludmila Peņicina, e-mail: Ludmila.Penicina@rsu.lv, and on the Provider's behalf the Provider appoints Kateryna Levchenko, phone: +31(0)628 55 1066, e-mail address: klevchenko@turnitin.com; in case of changes in staff, the other Party must be unilaterally informed. 6.3. Documents, information or other correspondence sent by registered mail to the Party's address specified in the contract, in the case of a dispute shall be deemed received within five working days after transfer to a post office. 6.4. The Parties are eligible to unilaterally terminate the Contract or postpone the fulfilment of contractual obligations without the imposition of penalty in case if it is grounded on regulatory enactments or management decisions of institutions at state, municipality or higher level. 6.5. The Parties shall comply with generally accepted force majeure (force majeure) regulations. 6.6. The Parties agree not to disclose confidential information relating to the other Party and which became known in the course of conclusion, execution or termination of the present Contract. 6.7. All disputes related to this Contract shall be settled by negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement, the dispute shall be settled in accordance with the legal enactments of the Republic of Latvia. 6.8. Within the Contract, the Provider Seller is bound to the obligations arising from the procurement regulations and offer, unless it is specified otherwise by the present Contract in respect of particular obligations. In case of a conflict between the framework text of the Contract and its annexes, preference is given to the framework text. 6.9. Any amendments to the Contract may be made solely upon mutual written agreement between the Parties and after mutual signing of the Contract they shall become an integral part of the present Contract. If the Parties fail to agree, the earlier provisions of the Contract remain in force. 6.10. The present Contract shall be drawn up on 6 (six) pages, in the Latvian and English language in two copies with equal legal power, and each party holding one. On the moment of its conclusion the Contract contains the following Appendices: 6.10.1. Annex No 1 "Technical proposal" on 6 pages. 6.10.2. Annex No 2 "Financial proposal" on 1 page. 6.10.3. Annex No 3 "Registration Agreement" on 6 pages.
---	---